

68. 夏目漱石のロンドン生活(3)： 反復→自動化

On November 5,	11月5日
Sōseki went to the National Gallery	漱石はナショナル・ギャラリーに向かい
and from there to the University College of London,	そこからユニバーシティ・カレッジ・ロンドンに向かった
where he left a letter	そこで彼は手紙を残した
petitioning Professor William Paton Ker for permission	ウィリアム・ペイトン・ケア教授に許可を請願する
to audit his lectures.	講義を聴講するための
A Scotsman, Ker was an authority	スコットランド人のケア教授は権威であった
on English medieval literature	イギリス中世文学の
(whose writing on the knights of the roundtable was admired	(円卓の騎士に関する彼の著作は賞賛された
years later by W. H. Auden).	後年W・H・オーデンによって)
Professor Ker invited Sōseki to his office the following day,	翌日、ケア教授は漱石を研究室に招き、
and beginning on November 7,	11月7日から
Sōseki attended his classes.	漱石は彼の授業に出席した
On November 12,	11月12日
Sōseki moved to a more affordable room	漱石はより手頃な部屋に移った
at 85 Priory Road, West Hampstead,	ウェスト・ハムステッドにある、プライオリー・ロード85番地の
in northwest London,	ロンドン北西部にある
a neighborhood popular among students and faculty	学生や教職員に人気のある地域である
of the University of London.	ロンドン大学の
The proprietress, Miss Milde, was a spinster	女主人のミス・ミルデは独身女性で
who had grown up in France	フランスで育ったが
and, following her mother's death,	母の死後
had moved to England with her stepfather,	継父とともにイギリスに移り住んだ
a sixty-nine-year-old Prussian named Frederick Milde	彼はフレデリック・ミルデという名の69歳のプロイセン人だ
who owned two clothing shops in the West End	彼はウェストエンドで衣料品店を2軒経営しており
specializing in military uniforms.	軍服を専門に扱っていた
The others at the boarding house were	他にその賄い付きの下宿には
Miss Milde's stepbrother,	ミス・ミルデの義理の兄
who appeared to be on bad terms with his father,	彼は父親と仲が悪そうなのだが
and an overworked housemaid just fifteen,	と、酷使されている15歳の女中の
Agnes Brice.	アグネス・ブライスがいた。